

INTERACCIÓN ENTRE VELOCIDAD, ORALIDAD E IMPLICACIÓN EMOCIONAL DEL INPUT Y PERCEPCIÓN DE DIFICULTAD DE INTERPRETACIÓN: UN ESTUDIO PRELIMINAR

Emilia Iglesias Fernández

emigle@ugr.es
Universidad de Granada

Resumen

La elevada tasa de elocución se considera un indicador fiable de dificultad del *input*, y se asocia a la presentación leída. La velocidad, en palabras/sílabas por minuto, se emplea como criterio en la selección de la dificultad del material para la evaluación de intérpretes. Pero la velocidad se superpone a otros componentes prosódicos concomitantes a los varios modos de presentación del *input*, su grado de oralidad y a la implicación emocional del orador. En este estudio observacional de un subcorpus de discursos originales en inglés del Parlamento Europeo se ha estudiado si los discursos con elevada velocidad se percibieron muy difíciles y los *input* más lentos como menos difíciles. Las percepciones de 11 expertas muestran provisionalmente que la velocidad, en sí misma, no es un factor determinante en percepciones de dificultad, y que se debería analizar junto a otros factores prosódicos concurrentes. Los resultados podrían contribuir al debate sobre la selección de material de evaluación y certificación de intérpretes.

Abstract

“Interactions between speaker’s speech rate, orality and emotional involvement, and perceptions of interpreting difficulty: a preliminary study”

High speech rate is regarded as a reliable indicator of input difficulty, and it is associated with read speeches. Input speech rate, measured in terms of words/syllables per minute, is used as a criterion measuring difficulty when selecting material for the assessment of interpreters. However, speech rate is a multifaceted perception phenomenon that hinges on concurrent prosodic features, which are concomitant to the various modes of speech presentation, their orality and speakers’ emotional involvement.

This observational, corpus-based study of English inputs at the European Parliament analyses whether fast inputs are related to perceptions of more difficulty, and slower speeches to perceptions of less difficulty. The holistic perceptions of 11 experts tentatively show that speech rate, per se, does not impinge on perceptions of difficulty. Rather, speech rate should be measured as a cluster of concurrent prosodic features. The data could contribute to the debate about the criteria used when selecting interpreting material for assessment and certification.

Palabras clave: Velocidad de elocución. *Input*. Percepción de dificultad. Modo de presentación. Implicación emocional.

Key words: Speech rate. *Input*. Difficulty. Mode of presentation. Emotional involvement.

Manuscript received on May 14, 2015 and accepted for publication on September 19, 2015.

1. Introducción

La dificultad en interpretación, en general, y en interpretación simultánea (IS) en particular se ha vinculado estrechamente con la alta velocidad de elocución del discurso original (DO), junto con otras variables lingüísticas del *input* (Gile 1995, 2009). Los intérpretes profesionales achacan las dificultades de interpretación a los discursos rápidos que se presentan leídos (Cooper *et al.* 1982; AIIC 2002). El concepto de dificultad del DO determina muchas decisiones didácticas, como la selección de material para la formación y la evaluación de los futuros intérpretes, y la velocidad del *input* desempeña un papel fundamental en la construcción de este concepto. Los criterios para la selección de material formativo y evaluativo descansan en categorías puramente perceptivas con caracterizaciones subjetivas de la velocidad del DO: “rápido, lento, moderado” y “fácil, difícil, moderado”, sin que estas se hayan analizado rigurosamente. Una posible contribución al estudio de la dificultad del DO consistiría en analizar la tasa de elocución, pero no aislada, sino estudiando sus sinergias con otras variables del *input* relacionadas con la dimensión vocal no verbal (Iglesias Fernández 2010). Esto permitiría confirmar si la alta velocidad del *input* en interacción con otros componentes del DO contribuye a percepciones de mayor dificultad.

Nuestra primera hipótesis plantea la escasa fiabilidad de la alta velocidad del DO como predictor de dificultad cuando esta se mide exclusivamente en palabras o sílabas por minuto. Esto nos lleva a proponer una segunda hipótesis; si la elevada velocidad de elocución se analiza como un clúster de componentes prosódicos y afectivos del *input*, tales como mayores tasas de oralidad, modos de presentación más expresivos y mayor vinculación emocional del ponente, es probable que la alta velocidad de elocución pudiera verse contrarrestada, percibiéndose el DO como menos rápido y menos difícil.

Aunque los investigadores han atendido al efecto de la velocidad de elocución en el proceso y/o producto de la interpretación (Seleskovitch 1965; Lederer 1981; Gerver 2002; Liu & Chiu 2009), lo han hecho aislándola de otros fenómenos no verbales y sin reparar en su interacción con otras variables del *input*, como las arriba mencionadas. Déjean Le Féal (1978) fue pionera en explorar la relación entre variables del *input* al estudiar el efecto

perceptivo de la velocidad y el modo de presentación leído. Su estudio reveló que los DO leídos se percibían más rápidos y más difíciles, a pesar de no presentar una velocidad de elocución más elevada que los DO control. Otra de las limitaciones de los estudios de la velocidad del *input* reside en que al analizar esta variable, a menudo se recurre a caracterizaciones del tempo medidas con escaso rigor, y recogidas en la bibliografía de la interpretación (Seleskovitch 1965, 1982; Lederer 1981; Gerver 2002). Las reflexiones impresionistas (Seleskovitch 1965; Lederer 1981) y los experimentos cuantitativos (Gerver 2002) han revelado que un rango de 95 a 120 palabras por minuto establecería un umbral de confort para la interpretación. Sin embargo, los estudios de corpus nos muestran que en el Parlamento Europeo (PE) la media de velocidad de elocución de los oradores puede superar las 160 palabras por minuto (de Manuel Jerez 2006; Bendazzoli & Sandrelli 2005). Cabría replantearse, por consiguiente, este supuesto umbral de confort vinculado a medidas de la velocidad tan solo en términos de palabras o sílabas por minuto. A la complejidad de establecer los factores que determinan la percepción de velocidad y, por ende, de dificultad del DO, se superpone además la dimensión interpersonal, que complica el análisis, pues las percepciones varían según diferencias individuales (Lamberger-Felber 2001; Iglesias Fernández 2010) como mayor exposición a DO rápidos, y la gestión de estrategias para compensarla que deviene en una gran variabilidad intersujeto en los juicios de dificultad (Iglesias Fernández 2010). Otra de nuestras objeciones al modo en que se ha analizado la velocidad del DO en interpretación es su falta de enfoque interdisciplinar, ya que no se ha consultado la Fonética (Abercrombie 1967; Laver 1994), ni tampoco se han empleado herramientas informáticas fonéticas que ayudan a medirla de forma cuantificable, como el software PRAAT (Boersma & Weenink 2001).

Sin embargo, el estudio riguroso de la velocidad del DO, como uno de los componentes fundamentales de la percepción de dificultad en interpretación, resulta necesario para asegurar estándares más rigurosos en la formación, la evaluación y la certificación profesional de intérpretes. También contribuiría a una mejor comprensión de la naturaleza de la dificultad, y cómo incide en la evaluación de la calidad de la interpretación.

Es necesario señalar que la transcripción y análisis fonético del lenguaje oral, como la interpretación, y sus características prosódicas es una tarea harto compleja y sujeta a numerosas restricciones. De hecho, la observación de la IS con corpus, aunque ya implantada con solidez, va rezagada respecto a los corpus de traducción (Shlesinger 1989; Pöschhacker 1994a; Kalina 1998; Setton 1999; ECIS 2004; EPIC-Bendazzoli & Sandrelli 2005) debido a las

sutilezas del lenguaje oral y la complejidad de la medición de los fenómenos prosódicos segmentales y suprasegmentales. Así, parece razonable que antes de embarcarnos en la difícil tarea de anotar electrónicamente la velocidad de elocución del DO en corpus, observemos primero su comportamiento asociado a otras variables concurrentes del *input* sobre las que se encabalga, para obtener así una mejor representación de la velocidad del DO y, por consiguiente, de la dificultad en interpretación.

Si bien la creación de corpus de DO de interpretaciones genuinas aumenta la validez ecológica y, a su vez, refuerza la validez externa o grado de certidumbre de las generalizaciones derivadas del análisis de la velocidad en relación con la percepción de dificultad, sin embargo, estas generalizaciones podrían verse comprometidas si en el análisis no se tienen en cuenta las interacciones de las variables del *input* relacionadas con la velocidad, como la dimensión prosódica, la oralidad y la dimensión afectiva y los subproductos resultantes.

Con este fin, hemos llevado a cabo uno de los pasos previos para refinar la noción de dificultad del DO derivada de la velocidad de elocución: observar la interacción de la velocidad con otros componentes prosódicos y afectivos concomitantes, y extraer las percepciones de velocidad y de dificultad de un grupo de expertas.

2. Algunas consideraciones sobre la alta tasa de elocución en IS y su relación con la percepción de dificultad del DO

La elevada tasa de elocución del *input* del DO se ha considerado tradicionalmente un indicador de dificultad de la IS y un reto para la interpretación (Seleskovitch 1965; Gerver 2002; Kade & Cartellieri 1971; Lederer 1981; Déjean Le Féal 1982; Alexieva 1999; Gile 1995, 2009; Čeňková 1998; Liu & Chiu 2009). A nadie se le escapa que una alta tasa de elocución puede conllevar una mayor densidad informativa –a mayor velocidad se expresarían un mayor número de proposiciones–, lo que podría disminuir la tasa de fidelidad, como han planteado un gran número de intérpretes profesionales (AIIC 2002). No obstante, no podemos establecer una relación directa entre mayor velocidad y mayor densidad. De hecho, una mayor tasa de elocución no tiene por qué derivar en mayor dificultad de interpretación. Los oradores pueden hablar rápido pero decir poco (poca información nueva). Este es el caso de discursos con mucha redundancia, repeticiones, baja tasa de contenido informativo, baja tasa de nuevos conceptos, fácil acceso al contexto y a las inferencias, etc. Al contrario, un orador puede hablar lentamente pero transmitir mucha información (alta tasa de contenido informativo, alta tasa de densidad proposicional, y de nuevos conceptos, opacidad de inferencias

y poca accesibilidad al contexto, etc.). La no correspondencia entre tasa de elocución y fidelidad ya ha sido demostrada por Shlesinger (2003) en un estudio en el que una baja velocidad de elocución no se correlacionó con menor dificultad o mayor eficacia interpretativa.

3. Componentes del *input* que interaccionan con la velocidad e inciden en la percepción de velocidad y dificultad del DO

Otra de las fuentes principales de dificultad del DO en interpretación, denunciada reiteradamente por los profesionales, es fruto también de *inputs* con escaso nivel de oralidad, es decir, discursos leídos y presentados con una prosodia poco natural (Cooper *et al.* 1982; Lee 1999; AIIC 2002). Como ya reveló Déjean Le Féal (1978, 1982), esta tasa de elocución no es necesariamente más alta, se percibe como más rápida. Esto se deriva del encabalgamiento del tempo con el modo de presentación leído, con la escasez y corta duración de las pausas y la falta de definición del contorno de la curva del tono, entre otros factores concomitantes. En este sentido, haríamos bien en hacernos eco de las reflexiones de Setton (1999, 2005) sobre el papel maximizador de los factores prosódicos y su contribución a interpretaciones más eficaces. Así, la entonación desempeña un papel procedimental en la recuperación y accesibilidad a la información relevante (Setton 2005). Setton también nos informa de que el DO codifica dos tipos de información: la información conceptual y la información procedimental y cómo la última proporciona instrucciones para que se procesen adecuadamente los componentes conceptuales. Entre los marcadores de la información procedimental más importantes figura el patrón entonativo del DO. A mayor número y mayor eficacia de los marcadores pragmáticos procedimentales, menor esfuerzo de procesamiento y menor dificultad para la interpretación, pues la entonación guía al intérprete hacia los contenidos más relevantes del mensaje. La expresividad prosódica se encabalga a la velocidad de elocución atenuando los efectos negativos de la elevada tasa de velocidad, como ya demostró Déjean Le Féal (1978, 1980). Estas reflexiones nos reafirman en la necesidad de replantear el análisis de la velocidad emparejándola necesariamente con otras variables marcadoras de eficacia procedimental (Setton 2005).

Los *inputs* leídos suelen presentar un patrón pausístico poco eficaz, déficit de segmentación lógica, un contorno de la curva entonativa bastante plano y ausencia de variación de los contornos de la curva (véanse Imágenes 3 y 4). Esta caracterización no ayuda a señalar la prominencia semántica y el énfasis. Sin embargo, los DO con mayor tasa de oralidad, aunque más rápidos, podrían desplegar mayor eficacia comunicativa y una caracterización

prosódica que podría atenuar y contrarrestar la percepción de velocidad y de dificultad. La interacción entre la dimensión no verbal y la oralidad es clara, ya que, en palabras de Enkvist (1982: 16): “paraverbal and non verbal actions affect the text”.

Estos efectos paralingüísticos son un subproducto de la elección que realizan los oradores en el continuo de la oralidad. Pero nosotros añadiríamos un componente afectivo derivado de la implicación del orador con el mensaje y su público (Alexieva 1999). Esta variable determina modos de presentación más expresivos y orales fruto de una mayor implicación afectiva y viceversa. Para Alexieva (1999: 156) resulta imprescindible considerar el grado de implicación emocional del orador –“non-involvement/involvement”– como un criterio que contribuye a apuntalar el grado de oralidad y dificultad en interpretación. Este factor puede convertir cualquier modo de presentación en un discurso más accesible, más comunicativo o, por el contrario, menos implicado y menos comunicativo. Así, en los discursos con mayor implicación afectiva y mayor tasa de expresividad prosódica y oralidad se observa un patrón de segmentación más claro y más lógico, que se sustenta en el empleo de pausas en fronteras gramaticales (comienzo y final de unidades proposicionales), un contorno de la curva de entonación más dinámico, y un rango de intensidad más variables. Todo lo cual permite señalar los fragmentos de mayor prominencia semántica y el énfasis (Iglesias Fernández 2010). Estos rasgos, a su vez, afectan al contenido del texto aumentando su tasa de oralidad.

4. La percepción de dificultad y los juicios de expertos

Con el fin de intentar operacionalizar la percepción de dificultad del DO derivada de tasas elevadas de elocución hemos analizado la velocidad del *input* como un factor partícipe de una constelación de variables prosódicas relacionadas con el grado de oralidad e implicación emocional del ponente, concomitantes al modo de presentación. Con objeto de evitar el sesgo que puede introducir la investigadora, que ha seleccionado el material y se ha expuesto a él repetidamente, se ha recurrido a la opinión de participantes expertas que han extraído impresiones de dificultad de los DO de la muestra.

El empleo de expertos o semiexpertos es consistente en los estudios de interpretación (Dam 2001) y de la dificultad (Liu & Chiu 2009). Los juicios de expertos se han empleado como medidas holísticas con las que comparar mediciones más cuantificables. Por tanto, recurrimos a participantes con una larga experiencia en IS, y a formadoras muy habituadas a seleccionar DO para la evaluación sumativa. Cada grupo de sujetos presenta un perfil considerablemente homogéneo en cuanto a formación y actividad profesional (§ 5.2).

5. Hacia una medición más objetiva de la velocidad de elocución del DO. Propuesta para la operalización de la tasa de elocución

Existe una opinión generalizada que se refleja en los estudios de dificultad en interpretación, en el sentido de que la tasa de elocución del *input* se puede controlar con facilidad y que los umbrales propuestos en la bibliografía (Seleskovitch 1965; Gerver 2002) son una referencia para su medición y acotación de umbrales de dificultad. Sin embargo, estudios de la dimensión no verbal en IS en las que se observan complejas interacciones entre variables (Collados Aís 1998; Pradas Macías 2003; Collados Aís *et al.* 2007; Iglesias Fernández 2007) y, en concreto, los estudios de la incidencia de la velocidad en IS (Iglesias Fernández 2010) nos revelan que deberíamos revisar estos umbrales y estas presuntas certezas.

Habida cuenta de las reflexiones sobre la percepción subjetiva de la velocidad y su estrecha dependencia con el modo de presentación (Déjean Le Féal 1978, 1982), medimos la tasa de elocución del DO en IS vinculándola a distintos formatos de presentación. Por consiguiente, recurrimos a la clasificación de DO en interpretación de Pöchhacker (1994b: 237) (véase Tabla 1), en la que se incluyen tipos de presentación y grado de preparación. Esta taxonomía es muy completa, pues recoge el modo de presentación: a) escrito, semiespontáneo, espontáneo, y este *continuum* también se aplica a b): el carácter más o menos escrito del contenido textual: escrito para ser leído o manuscrito para su impresión (MI); escrito para ser presentado oralmente o manuscrito para su presentación oral (MPO); un guión o notas; y un guión mental. El autor también introduce otra variante que, aunque difícil de demostrar, sí puede reflejarse en el discurso, es decir: c) el grado de preparación previa: leído; presentado; preconcebido e improvisado.

Text delivery profile Pre-planning	
Mode of presentation	Delivery style
+	+
Read Presented Preconceived Extemporaneous	MS (print) MS (speech) Notes Mental plan
-	-

Tabla 1. Clasificación de modos de presentación (Pöchhacker 1994b: 237)

A esta tipología, le hemos añadido otro parámetro esencial, pues afecta a las caracterizaciones de la presentación del DO: el grado de implicación del ponente con el mensaje y su público (Alexieva 1999: 156). Una mayor implicación emocional del orador convierte al DO en un texto más accesible y comunicativo o, en nuestros términos, *listener-oriented*. En el caso contrario, el DO resulta menos implicado comunicativa y emocionalmente con el público o *message-oriented* (Iglesias Fernández 2015). Aunque Alexieva aplica este factor a contextos de interpretación dialógica, hemos considerado idóneo aplicarlo a contextos monológicos y semidialógicos. Algunos podrían objetar que los DO de las sesiones plenarias del PE son monológicos, pero un gran número de los DO analizados en el corpus ECIS (2004) constituyen verdaderas réplicas orales a discursos e intervenciones anteriores (Iglesias Fernández 2010) y podrían considerarse en cierta medida dialógicos.

A las categorías empleadas por Pöchhacker (1994b) se le añadió la implicación emocional del orador (Alexieva 1999) y la clasificación final se observa a continuación.

Perfiles de modo de presentación			
+	+	+	+
PLANIFICACIÓN PREVIA	MODO DE PRESENTACIÓN Y GRADO DE EXPRESIVIDAD	GRADO DE EXPRESIVIDAD E IMPLICACIÓN EMOCIONAL	ESTILO DE PRESENTACIÓN
Planificado y ensayado Planificado No planificado Improvisado	Leído Presentado Extemporáneo	Implicación alta Implicación media Implicación baja No implicación	MI (impreso) MPO (presentado oral) Guión o notas Guión mental
-	-		-

Tabla 2. Criterios de análisis para la clasificación del modo de presentación, el estilo de presentación, la expresividad y la implicación emocional del ponente

6. Metodología

6.1. El material

El corpus ECIS (2004) se compone de 28 discursos originales y sus correspondientes IS presentados en una sesión plenaria del PE en 2003 en la que se abordó principalmente la intervención de la UE en la guerra de Irak, aunque también se cubrieron intervenciones sobre los fondos estructurales, la

financiación y otros asuntos procedimentales. ECIS constituye un corpus de interpretación en cuatro lenguas (alemán, español, francés e inglés) en el que se grabó a 28 oradores y 15 intérpretes a través del canal europeo EbS, *Europe by Satellite*. Los discursos se grabaron en cuatro receptores de TV y vídeo que contaban con descodificadores para la señal satélite. El corpus ECIS (2004) forma parte de un proyecto de investigación más amplio en el que se estudia el efecto de los parámetros de calidad verbales y no verbales en las percepciones y evaluaciones de calidad de los usuarios de IS (Collados Aís *et al.* 2007, 2011).

En lo que respecta al subcorpus de DO en lengua inglesa, está constituido por 12 *inputs* de eurodiputados británicos e irlandeses, todos varones a excepción de una eurodiputada. De los 12, se seleccionaron seis divididos en dos grupos en virtud de su consistencia acústica: similitud en expresividad prosódica, velocidad de elocución, modo de presentación, implicación emocional y grado de especialidad, aunque la estabilidad de este último criterio fue muy difícil de mantener.

Resulta interesante que, tras una escucha de los DO y posterior visualización de los DO, las participantes identificaron subcategorías dentro del modo de presentación *leído* –maneras diferentes de leer los discursos–. Algunos oradores, curtidos en leer sus DO, resultaban muy expresivos, hasta el punto de que si no se accedía a la imagen del orador, el discurso no se percibía como leído en absoluto. Aunque el contenido proposicional y sus características textuales entroncaban más con un discurso *leído* de manuscrito para su impresión (MI), su presentación y su caracterización acústica no parecían leídas, sino naturales y más propias de discursos *presentados*. Estos recibieron el nombre de DO *semipresentados* o *semileídos* a partir de un MI o MPO, dependiendo del grado de implicación afectiva y de la oralidad. En algunos de estos casos, se sumó el contacto visual del ponente. En consecuencia, estos DO revelaban un contorno de la curva del tono y del rango de intensidad más oscilante y dinámico. Además, se identificó un mayor número de pausas; más largas y localizadas en fronteras gramaticales, que señaliza la separación de ideas o la prominencia semántica. Establecimos que el modo de presentación *leído* parecía ser mucho menos monolítico y más complejo, e introdujimos estas subcategorías en la tabla de clasificación (Tabla 3). Como no podíamos acceder a los juicios de los ponentes sobre el grado de interiorización, decidimos suprimir esta categoría. La tabla resultante quedaría como sigue:

+	+	+
MODO DE PRESENTACIÓN Y GRADO DE EXPRESIVIDAD	GRADO DE EXPRESIVIDAD E IMPLICACIÓN EMOCIONAL	ESTILO DE PRESENTACIÓN
Leído Semileído Semipresentado Presentado Extemporáneo	Implicación muy alta Implicación alta Implicación baja Implicación muy baja No implicación	MI (impreso) MPO (presentado oral) Guión o notas Guión mental

Tabla 3. Criterios de análisis para la clasificación del modo de presentación, el estilo de presentación, la expresividad y la implicación emocional del ponente

El primer grupo de DO en inglés se compone de tres discursos rápidos, habida cuenta del umbral de confort existente (Seleskovitch 1965; Gerver 2002) y la media de velocidad de elocución observada para *inputs* del PE (de Manuel Jerez 2006; Bendazolli & Sandrelli 2005). Las tasas de elocución de los DO rápidos se desbrozan como sigue: Discurso 1 (187,89 ppm); Discurso 2 (177,60 ppm) y Discurso 3 (170 ppm). El Discurso 1 se presentó *improvisado* a partir de un *guión mental*, los Discursos 2 y 3 se presentaron *leídos*, pues los textos compartían rasgos más escritos para ser leídos o MI orales, pero se observaron grandes diferencias en el grado de oralidad y expresividad entre estos dos *inputs*. Así, el Discurso 2 se consideró *semipresentado*, pero el Discurso 3 *semileído*. Ambos Discursos 2 y 3 desplegaron hibridaciones entre rasgos de la presentación leída y grados de oralidad. Con frecuencia, el orador 1 recitaba segmentos que parecían memorizados y mirando a la cámara. Las diferencias entre el Discurso 2 y el 3 fueron sutiles, pero se confirmaron tras el análisis prosódico con PRAAT. Estos tres discursos se pueden considerar *semiespecializados* puesto que abordan cuestiones específicas, como nomenclaturas de armamentos y otros nombres propios relacionados bien con la guerra de Irak, bien con la financiación de las PYME, pero en todo caso conocidos por los receptores.

El segundo grupo de DO se compone de tres discursos lentos, en comparación con los anteriores y si consideramos el estándar de velocidad en esta sesión del PE, que ronda las 160 ppm. Todos los *inputs* lentos se presentaron en el modo *leído* con las siguientes tasas de elocución: Discurso 4 (141,00 ppm); Discurso 5 (147,56 ppm) y Discurso 6 (163,20 ppm). Este último se encontraría en la frontera de los lentos. Estos tres DO se *leyeron* a partir de textos escritos redactados para su impresión y lectura (MI). Los tres se pueden considerar *semiespecializados* por las razones esgrimidas arriba.

La duración media de los discursos de ambos grupos no superó los 2,4 minutos; una duración normal en el contexto situacional de las sesiones plenarias del PE.

6.2. *Los sujetos*

El objetivo del estudio consistió en extraer juicios de velocidad, oralidad y expresividad prosódica, inherente al modo de presentación, y la implicación emocional de los ponentes de dos grupos de DO diferenciados por la tasa de elocución con el propósito de relacionarlos con las percepciones de dificultad de las expertas. La muestra poblacional es reducida: 11 expertas, todas mujeres. El primer estudio tuvo lugar en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada en 2008. Se distribuyó un cuestionario (véase Anexo 1) a seis profesoras, muchas con una dilatada experiencia profesional y alguna todavía en activo. El segundo estudio se realizó en el Centro Internacional de Altos Estudios Agronómicos de Zaragoza (CIHEAM-IAMZ) en 2013. En el estudio participaron cinco intérpretes en plantilla que trabajan para el centro desde hace más de 25 años.

Todas las participantes interpretaban del inglés al español, su lengua materna, con la excepción de una de las profesoras que, aunque extranjera, reside en España desde hace más de 20 años.

6.3. *El método*

Uno de los retos que plantea estudiar la incidencia de la velocidad de elocución en la percepción de dificultad en interpretación radica en la interacción entre los componentes prosódicos asociados a las diversas formas de presentar un discurso. Por consiguiente, se recurrió a extraer las impresiones holísticas de dificultad de expertas para relacionarlas con las medidas acústicas objetivas de las variables del *input* que hemos señalado con anterioridad y que se midieron con el software fonético PRAAT.

El primer paso metodológico se dirigió a eliminar la variabilidad intersujeto que podría derivarse de posibles diferencias conceptuales de los componentes del análisis. Con este fin, se distribuyó a todas las participantes una relación de definiciones de los componentes del *input* para el análisis. De esta manera, se establecería un consenso conceptual a partir del cual poder evaluar los discursos y sus características.

Las participantes se expusieron a los discursos rápidos y lentos en un orden aleatorio. En una primera fase, estas solo escucharon los discursos y, una vez evaluados los modos de presentación de los *inputs*, se visionaron los

vídeos de todos los discursos con las imágenes de los oradores para recalibrarlos. De esta actividad surgieron las subcategorías del modo *leído* ilustradas en la Tabla 3. También en esta primera fase, las participantes cumplimentaron un cuestionario una vez finalizada la escucha de cada uno de los seis discursos (véase Anexo 1). Se pidió que evaluaran su impresión de velocidad y dificultad de los DO, para lo cual se empleó una escala de evaluación de cinco puntos en la escala Likert (1 = nada a 5 = mucho). Los juicios de percepción de dificultad afectaban a: (a) dificultad global (derivada de la tasa de elocución, modo de presentación, expresividad, oralidad e implicación emocional); y (b) factores no verbales concomitantes a los tipos de presentación del *input* tales como: la calidad de los criterios no verbales –*fluidez, acento, dicción clara, agradabilidad de la voz y entonación dinámica*–; y (c) la calidad de los criterios verbales –*cohesión lógica, estilo adecuado, terminología apropiada y gramática correcta*–.

7. Resultados

Este estudio se diseñó para confirmar la hipótesis de que la relación entre una elevada tasa de elocución del DO, medida en palabras/sílabas por minuto o segundo, y una percepción de mayor dificultad no se sostenía. Se anticipó que, en virtud de estudios anteriores (Déjean Le Féal 1978, 1982; Iglesias Fernández 2010), si la alta tasa de elocución del *input* se encabalgaba a discursos presentados con caracterizaciones prosódicas más expresiva, más orales y a una mayor implicación afectiva del orador, esta no debería conllevar percepciones de mayor dificultad. También se anticipó que la percepción de mayor dificultad sería más bien fruto de la interacción de una serie de factores prosódicos concomitantes al modo de presentación *leído*, al menor grado de oralidad y menor implicación emocional del orador. Esta primera hipótesis nos llevó a anticipar que las participantes evaluarían los discursos muy rápidos pero más expresivos, de mayor oralidad e implicación emocional como más fáciles que los discursos lentos y menos involucrados y expresivos. Estos últimos se juzgarían como más difíciles, aunque fueran mucho más lentos. Además, se intentó comprobar si la modalidad de presentación *leída* se asociaba siempre a una percepción de mayor dificultad, más que otras modalidades de presentación como la *semipresentada*, *semileída* e *improvisada*.

Uno de los resultados más elocuentes provino de la identificación de varias subcategorías dentro de la modalidad de presentación *leída*, tanto de discursos leídos a partir de un manuscrito para ser impreso (MI), como a partir de un manuscrito redactado con mayor grado de oralidad (MPO). Aunque en los numerosos estudios de corpus del PE se afirma sistemáticamente que el

discurso *leído* es el más extendido en este contexto (Ardito 1999; Vuorikoski 2004), y por tanto difícil de interpretar (Čeňková 1998; AIIC 2002: 116), las participantes del estudio detectaron diferentes grados de expresividad y oralidad dentro de la categoría de los discursos *leídos*, de forma que la categoría *discurso leído* no sería tan monolítica, sino que se realizaría en un continuo. Las participantes identificaron diferentes grados de expresividad prosódica y oralidad en estos discursos de naturaleza escrita, pero que presentaba hibridaciones en un continuo entre los rasgos más escritos y más orales de la presentación. Estas subcategorías del continuo de modo de presentación parecían relacionarse con factores como: a) un mayor grado de preparación e interiorización; b) una mayor implicación emocional con el mensaje y con los presentes; y c) una competencia comunicativa capaz de imprimir rasgos de mayor expresividad prosódica propios de una presentación oral a un texto escrito.

7.1. Percepciones de velocidad y dificultad de las formadoras para el grupo de discursos rápidos, expresivos prosódicamente, orales e implicados emocionalmente o listener-oriented

Las percepciones de las formadoras para este grupo de discursos rápidos muestran que, en la primera escucha, sin exposición a la imagen del orador, las formadoras no consideraron *leído* ninguno de los tres discursos, pero tampoco lo hicieron en la segunda escucha, con acceso a la imagen del ponente (véase Tabla 4). Resultó obvio para todas las participantes que el Discurso 1 (187,89 ppm) era *improvisado* a partir de un *guión mental* y presentado con un elevado grado de implicación emocional. A pesar de su altísima tasa de elocución fue considerado *poco rápido*. El Discurso 2 (177,60 ppm) les pareció un texto planificado, con rasgos *escritos para ser impresos* (MI); sin embargo, no lo consideraron *leído*, sino más bien *semipresentado*; con mayor grado de oralidad, expresividad e implicación emocional. El Discurso 3 (170,00 ppm) también se juzgó como *planificado*, pero no *leído*, sino *semileído* a partir de un texto para su impresión (MI), es decir con menor grado de expresividad, oralidad e implicación que el discurso anterior. Las docentes percibieron estos discursos rápidos como *relativamente difíciles*. Se describieron como expresivos e implicados, pues era patente el deseo de los oradores de comunicar con los presentes, aunque en diverso grado de oralidad e implicación. Los oradores deseaban hacer llegar su valoración sobre los hechos narrados y conectar con los eurodiputados y, en concreto, con aquellos hacia los que iba dirigida la

réplica. Para ello establecieron diversos grados de contacto visual y de gestos. Este comportamiento se observó especialmente en los Discursos 1 y 2. A estos DO los hemos definido como *listener-oriented* (Iglesias Fernández 2015).

Como habíamos anticipado, las seis formadoras percibieron estos discursos rápidos y más expresivos como *menos difíciles* que los discursos lentos y menos expresivos. Aunque el Discurso 3 se dictó con una inferior tasa de elocución que el Discurso 2; sin embargo, se consideró *más rápido* (3 de 5: Discurso 3 frente a 2 de 5: Discurso 2). Esta percepción de velocidad del Discurso 3 la determinó un grado menor de contacto visual, número inferior de pausas y una curva de entonación menos dinámica (3), frente al Discurso 2 (4). Si bien los dos discursos eran *semiespecializados*, las formadoras consideraron que el Discurso 2 era más *especializado* (4) que el Discurso 3 (*poco especializado*) (2). Las impresiones para el Discurso 1 fueron muy diferentes, como también lo fue la percepción de presentación del mismo. Las profesoras adjudicaron una media muy favorable a su *modo de presentación, expresividad e implicación emocional* (5), y a pesar de ser el *input* más rápido del grupo (187,98 ppm), las impresiones de *velocidad* fueron *muy bajas* (2), y se le asignó una *dificultad media* (3), así como un grado de *especialidad muy bajo* (1). La temática personal y emotiva, y la gran expresividad del Discurso 1 podrían haber influido en la percepción de *muy poca dificultad* (1).

Si se observan las medias asignadas para la calidad de las características prosódicas y lingüísticas de estos tres discursos rápidos, se concluye que las formadoras los consideraron *hearer-friendly* (Setton 2005). Este es el caso de las medias de los tres discursos para *excelente cohesión lógica* (5), seguida de *estilo muy adecuado* (4), y *gran corrección gramatical* (4). Estas excelentes medias de calidad lingüística no se replicaron en el Discurso 1, que recibió medias muy bajas para *corrección gramatical* (2), ya que esta resultó ser muy inestable. Como anticipamos, las valoraciones de las profesoras para las caracterización prosódica de estos DO fueron especialmente favorables, sobre todo para los Discursos 2 y 3. Factores como *fluidez* y *acento* consiguieron medias *muy altas* (5), y *considerablemente altas* para *entonación dinámica* (5 y 4), *dicción clara* (5 y 3) y *agradabilidad de la voz* (5 y 3). Sin embargo, la media para *dicción clara* descendió considerablemente para el Discurso 1 (3). Esto se podría explicar por la presentación vehemente e improvisada de este *input* (véase Tabla 4).

DISCURSO	En ppm	MODO DE PRESENTACIÓN DEL INPUT	Expresividad e implicación emocional	Especialización	Percepción de dificultad	CALIDAD DE LAS CARACTERÍSTICAS PROSÓDICAS Y VERBALES									
						Cohesión lógica	Estilo adecuado	Terminología correcta	Corrección gramatical	Fluidez	Acento no nativo	Articulación clara	Voz agradable	Velocidad de elocución	Entonación dinámica
1	187,89	improvisado + guión mental	5	1	3	5	4	4	2	5	5	3	4	2	5
2	177,60	semipresentado + MI	4	4	4	5	4	3	4	5	5	5	5	2	5
3	170,00	semileído + MPO	3	2	4	5	4	3	4	4	3	3	4	3	4

Tabla 4. Medias de las percepciones de las formadoras para los discursos rápidos, expresivos prosódicamente y de alta implicación emocional o *listener-oriented* (1 = nada y 5 = mucho)

Estas impresiones holísticas de los discursos rápidos y con elevada tasa de oralidad, expresividad e implicación se contrastaron con las medidas acústicas objetivas con el software PRAAT (véanse Imágenes 1 y 2). Se observa que los oradores muy rápidos consiguieron transmitir esta mayor tasa de oralidad y de implicación emocional a través de varias estrategias. Establecieron mayor contacto visual con el público, modularon el rango de tono de forma más dinámica, produciendo una curva melódica más amplia. El patrón en el uso de las pausas fue también eficaz, con mayor número de pausas y más largas, situadas en fronteras gramaticales. Esto contribuyó a señalar prominencia semántica y énfasis con más claridad. En las imágenes siguientes se observa la medida acústica registrada para uno de los discursos prototípicos de este grupo (Discurso 2):

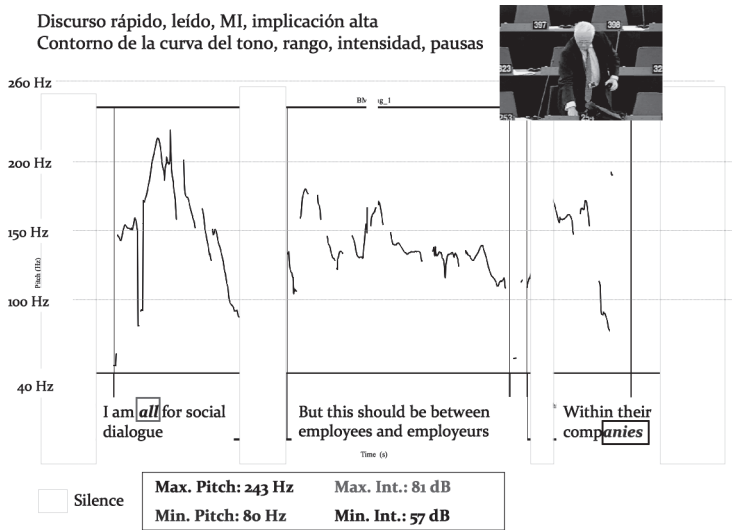


Imagen 1. Discurso 2, rápido, semipresentado (MI), alta expresividad prosódica, alta oralidad, implicación emocional alta

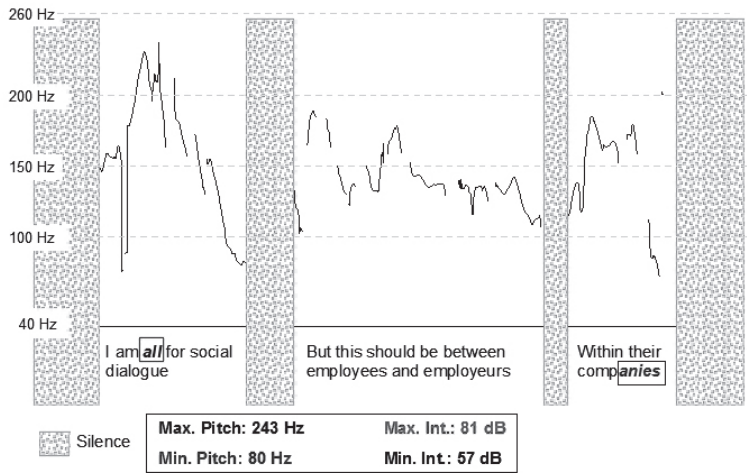


Imagen 2. Discurso 2, rápido, semipresentado (MI), expresividad prosódica alta, oralidad alta, implicación emocional alta

En las columnas de la imagen se observa cómo las pausas son largas y se sitúan jalonando la información en grupos coherentes. Se ha señalado en cursiva el grado de implicación emocional de ciertos elementos léxicos para que

se puedan vincular al mayor movimiento del rango del tono en el contorno de la curva de la entonación. El rango del tono es muy amplio, al oscilar entre 80 Hz y 243 Hz, cuando el orador quiere enfatizar la importancia semántica del mensaje. También la intensidad es oscilante y se modula desde 57 dB a 81 dB. Las columnas que muestran los periodos de silencio señalan pausas silenciosas muy largas y numerosas, que se sitúan al comienzo y final de unidades proposicionales.

7.2. Percepciones de velocidad y dificultad de las intérpretes comparadas con las de las formadoras para el grupo de discursos rápidos, expresivos prosódicamente, orales e implicados emocionalmente o listener-oriented

Las percepciones de *dificultad* de las intérpretes se diferencian ligeramente de las de las formadoras para estos DO rápidos (véase Tabla 5). Si las formadoras consideraron los Discursos 2 (177,60 ppm) y 3 (170,00 ppm) *bastante difíciles* (4 de 5), las intérpretes los percibieron de *dificultad media* (3). Las percepciones de ambos grupos sí concurrieron para el Discurso 1 (187,89 ppm), clasificado de *dificultad media* (3). En lo que respecta a las impresiones de *velocidad* de elocución, los dos grupos de participantes mostraron similitudes, sobre todo para el Discurso 1, que se consideró *bastante lento* (2). Esto nos sorprendió ya que se trata del *input* con la tasa de elocución más alta y sin apenas pausas. La velocidad del Discurso 3 no fue disputada por las participantes y se le asignó una *tasa de elocución moderada* (3). Donde se registraron más diferencias entre las participantes fue en el Discurso 2, el segundo *input* más rápido (177,60 ppm). Las instructoras lo consideraron *bastante lento* (2) y las profesionales de *velocidad moderada* (3). También parecidas resultaron las impresiones de *modo de presentación*, *grado de expresividad* e *implicación emocional* de docentes y profesionales, pero en mayor medida para el Discurso 1 y en menor grado para los Discursos 2 y 3. Todas las participantes consideraron el Discurso 1 un *input improvisado*. Las percepciones no fueron homogéneas entre las profesionales para el Discurso 2, que se consideró *semiespontáneo* y, a veces, *semileído* (4 de 6 intérpretes) e *improvisado* (1 de 6 intérpretes). No se registró consenso entre las participantes para el *modo de presentación*, *expresividad* e *implicación emocional* del Discurso 3. Para las formadoras, este DO fue *semileído* (MPO), pero las intérpretes mostraron diversos pareceres para este *input*: tres profesionales lo percibieron como *semipresentado* (MI) y dos intérpretes creyeron escuchar un discurso *leído* a partir de un MI.

Las favorables impresiones de *expresividad e implicación emocional* de las intérpretes para los discursos rápidos son consistentes con sus medias para la calidad lingüística de estos DO. El Discurso 2 obtuvo medias excelentes para *cohesión lógica*, *estilo apropiado* y *gramaticalidad* (5 de 5), y el Discurso 3 consiguió valoraciones de una *excelente gramaticalidad* (5) y medias *muy buenas* para *cohesión lógica* y *estilo apropiado* (4). Las formadoras fueron menos generosas en sus medias de la calidad lingüística de estos *inputs*: todas las medias para *cohesión lógica*, *estilo apropiado* y *gramaticalidad* no rebasaron el *bastante buena*, (4) comparado con el *excelente* de las intérpretes (5), excepto para la *cohesión lógica* del Discurso 3, mejor valorado por las instructoras (5: profesoras frente a 4: intérpretes). La excepción la acaparó el Discurso 1, cuyas calificaciones fueron *muy favorables* por parte de las instructoras para *cohesión lógica* y *terminología correcta* (5 y 4) y *peores* por las profesionales (3 y 1).

Si abordamos las impresiones de calidad y expresividad de las *características prosódicas*, observamos que todas puntuaron la *entonación dinámica*, la *fluidez* y la *agradabilidad de la voz* con medias muy elevadas. Sin embargo, se observó un ligero matiz diferenciador de las intérpretes, quienes fueron menos magnánimas en sus percepciones. Concretamente, estas asignaron una presentación *bastante fluida* (4) al Discurso 2, frente a *muy fluida* de las formadoras (5). Un patrón similar se aprecia para la *entonación dinámica* (4: profesionales frente a 5: instructoras) y *agradabilidad de la voz* (4: intérpretes frente a 5: formadoras). El Discurso 3 recibió peores valoraciones que el Discurso 2, y también registró medias más altas por parte de las profesoras. Así, la *entonación dinámica* y la *agradabilidad de la voz* se consideraron *bastante buenas* por las instructoras (4), pero de *calidad media* por las intérpretes (3). En cuanto a *fluidez*, todas consideraron al Discurso 2 *bastante fluido* (4). Una situación similar se revela para las impresiones de *dicción clara* y *acento* del Discurso 3, cuyas impresiones fueron más favorables por parte de las profesoras (3) que por las profesionales (2). El Discurso 3 ofrece también medias más desfavorables de las intérpretes para la *entonación dinámica* (3: intérpretes y 4: formadoras) y para la *voz agradable* (3: intérpretes y 4: instructoras). Este mismo patrón afectó asimismo al Discurso 1, que fue evaluado *muy tíbiamente* por las profesionales para su *fluidez* (3), si se compara con la *excelente* impresión de *fluidez* que le atribuyeron las formadoras (5).

DISCURSO	En ppm	MODO DE PRESENTACIÓN DEL INPUT	Expresividad e implicación emocional	Especialización	Percepción de dificultad	CALIDAD DE LAS CARACTERÍSTICAS PROSÓDICAS Y VERBALES									
						Cohesión lógica	Estilo adecuado	Terminología correcta	Corrección gramatical	Fluidez	Acento no nativo	Articulación clara	Voz agradable	Velocidad de elocución	Entonación dinámica
1	187,89	improvisado + guión mental	5	1	3	3	4	1	2	3	5	5	5	2	5
2	177,60	semiespontáneo a semileído + MI (4 intérpr.) Improvisado (1 int.)	4 5	3	3	5	5	4	5	4	5	5	4	3	4
3	170,00	semipresentado + MI (3 intérpr.) leído + MPO (2 int.)	4 3	2	3	4	4	4	5	4	2	2	3	3	3

Tabla 5. Medias de las percepciones de las intérpretes para los discursos rápidos, expresivos prosódicamente y de alta implicación emocional o *listened-oriented* (1 = nada a 5 = mucho)

7.3. Percepciones de velocidad y dificultad de las formadoras para el grupo de discursos lentos, poco expresivos prosódicamente, menos orales y de baja implicación emocional o *message-oriented*

Todas las formadoras coincidieron en que los discursos lentos fueron *muy difíciles*, sobre todo el Discursos 4 (141,10 ppm) (5 de 5) y el Discurso 5 (147,52 ppm) (5) y, en menor medida, el Discurso 6 (163,20 ppm) (3). Sorprende la falta de sintonía entre las percepciones de *gran dificultad* para *inputs* 4 y 5 (5) y las correspondientes valoraciones de *tasa de elocución muy baja* (2). Más coherente resulta la relación entre *menor dificultad* del Discurso 6 (3) y las impresiones de *velocidad media* de este *input* (3). Resulta llamativa la coherencia entre las percepciones de dificultad de las formadoras para estos discursos y sus desfavorables impresiones para *modo de presentación*, *menor grado de oralidad*, *expresividad* e *implicación emocional* de estos ponentes (véase Tabla

6). Así, las impresiones de modo de presentación *leído* (MI) para el Discurso 4, se reflejaron en una media *extremadamente baja* para estas variables (1). Este patrón se repitió con el Discurso 5, también considerado *leído* (MI), y calificado con un modo de presentación *muy poco expresivo y oral* (1). A pesar de tratarse de discursos lentos en términos de palabras por minuto, las valoraciones de *dificultad* para los Discursos 4 y 5 fueron muy elevadas. En lo que respecta al Discurso 6, se consideró *leído* pero con *mayor grado de oralidad y expresividad* que los anteriores, pues se consignó como MPO. Esto explica que las profesoras solo le asignaran una *dificultad moderada* (3). No sorprendió que el Discurso 6 obtuviese una media ligeramente más favorable para *modo de presentación, grado de expresividad e implicación emocional* (2: Discurso 6 frente a 1: Discursos 4 y 5). Propio de los textos escritos son la elevada tasa de cohesión lógica, la mayor estabilidad sintáctica y mayor estabilidad gramatical (Envisk 1982), y esto lo encontramos reflejado en las valoraciones para este grupo de discursos *escritos para ser leídos* (MI), que recibieron mejores valoraciones de sus cualidades lingüísticas que los discursos *semileídos, semipresentados o improvisados* del grupo de discursos rápidos. Consecuentemente, las percepciones de las formadoras fueron *excelentes* para *cohesión lógica y terminología* para los inputs 4 y 5 (5 y 5), y *bastante favorables* para el Discurso 6 (4 y 3). Se apreció *gran estabilidad gramatical* de estos tres discursos (5).

Al asignar el modo de presentación *leído* y presentado (MI) a los Discursos 4 y 5, las formadoras parecían reconocer características más propias del lenguaje escrito y, por tanto, sus percepciones fueron más desfavorables en términos de expresividad no verbal, oralidad e implicación afectiva. Lo que se materializó en unas medias bajas para los componentes prosódicos. La calidad de la *entonación* y la *agradabilidad de la voz* se penalizó con medias muy bajas, pues la lectura de DO redactados para ser leídos e impresos resta expresividad y desnuda a la onda sonora de su prosodia natural. Especialmente duras fueron las impresiones para la *entonación: muy monótona* (2: Discursos 4 y 5) y *algo monótona* (3: Discurso 6), así como para *voz poco agradable* (2: Discurso 4) y *moderadamente agradable* (3: Discurso 5). En la misma línea encontramos las percepciones para *dicción clara y acento* para el Discurso 4, el más leído y menos implicado emocionalmente del grupo de DO, y que registró una *muy pobre dicción* y un *acento no nativo muy pronunciado* (2). Estábamos preparadas para observar impresiones de expresividad prosódica algo más favorables para el Discurso 6 y, de hecho, las formadoras le asignaron medias mas altas para *entonación dinámica* (3 frente a 2: Discursos 4 y 5) y *fluidez* (4 frente a 4 y 3: Discursos 4 y 5 respectivamente). Una posible explicación la encontraríamos en un mayor despliegue de características del lenguaje oral y de

la prosodia natural de DO 6, pues se consideró *leído* aunque a partir de un MPO. La ponente no estableció contacto visual, y el número y duración de las pausas fue escaso y arbitrario, pero el discurso se percibió como ensayado en voz alta y oralizado. Lo que nos sorprendió fueron las elevadas medias para la *fluidez* de estos tres discursos (4, 3 y 4). En la medida en que los ponentes no incurrieron en disfluencias (ni falsos comienzos, titubeos o pausas rellenas), las participantes habrían conceptualizado *fluidez* como ausencia de disfluencias más que como presencia de un ritmo continuo y ágil, que no fue el caso.

DISCURSO	En ppm	MODO DE PRESENTACIÓN DEL INPUT	Expresividad e implicación emocional	Especialización	Percepción de dificultad	CALIDAD DE LAS CARACTERÍSTICAS PROSÓDICAS Y VERBALES									
						Cohesión lógica	Estilo adecuado	Terminología correcta	Corrección gramatical	Fluidez	Acento no nativo	Articulación clara	Voz agradable	Velocidad de elocución	Entonación dinámica
4	141,10	leído + no preparado + MI	1	5	5	5	2	5	5	4	2	2	2	2	2
5	147,52	leído + no preparado + MI	1	5	5	5	3	5	5	3	5	4	3	2	2
6	163,20	leído + MPO	2	2	3	4	3	3	5	4	4	4	3	3	3

Tabla 6. Medias de las percepciones de las formadoras para los discursos lentos, poco expresivos, poco orales y de baja implicación emocional o *message-oriented* (1 = nada y 5 = mucho)

Como se puede observar en las capturas de imagen de PRAAT de un extracto del Discurso 4, prototípico del grupo de discursos lentos, *leídos* a partir de MI, poco implicados emocionalmente y poco expresivos (véanse Imágenes 3 y 4), estas delatan un menor movimiento de la curva melódica, cuyo rango es más reducido que el del discurso analizado arriba (véanse Imágenes 1 y 2); de 98 a 173 Hz. También se registra una menor oscilación de la intensidad: de 62 a 80 dB. Es una onda sonora más plana y más rápida, con un número y duración de pausas mucho más reducido. Este fenómeno se puede contrastar observando

las columnas, que señalan los silencios. A los oradores que desplegaron este tipo de rasgos prosódicos derivados de su escasa implicación emocional y la pobre expresividad prosódica resultante del modo de presentación leído los hemos denominado *message-oriented* (Iglesias Fernández 2015).

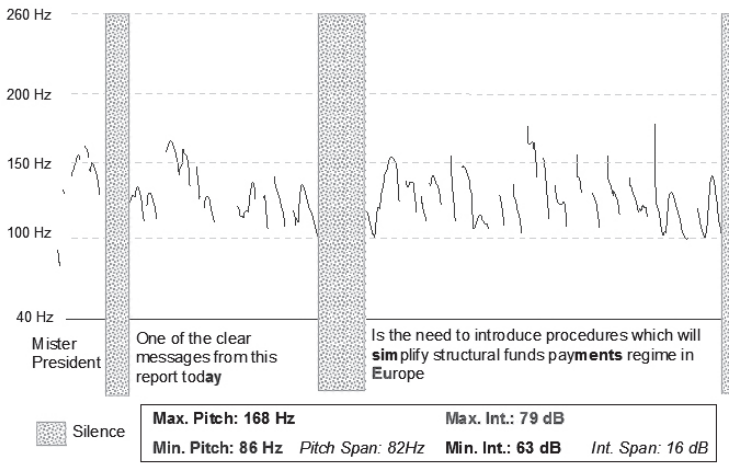


Imagen 3. Discurso 4 lento, leído (MI), baja expresividad prosódica, baja oralidad, implicación emocional muy baja.

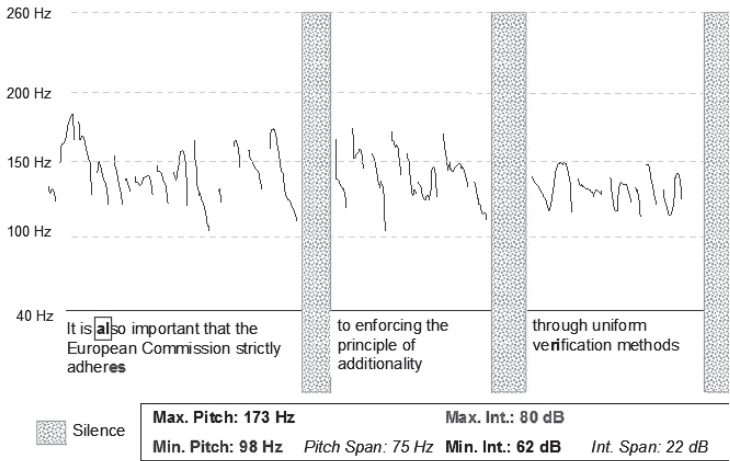


Imagen 4. Discurso 4 lento, leído (MI), expresividad prosódica baja, oralidad baja, implicación emocional muy baja.

7.4. *Percepciones de velocidad y dificultad de las intérpretes comparadas con las de las formadoras para el grupo de discursos lentos, poco expresivos prosódicamente, menos orales y de baja implicación emocional o message-oriented*

De forma consistente, las intérpretes percibieron los discursos lentos, leídos, poco expresivos y de baja a muy baja implicación afectiva como *más rápidos* y *más difíciles* que los discursos del grupo anterior. Estas impresiones también las compartieron las formadoras, pero en diversa medida. Se vuelve a observar que las percepciones de dificultad de estos discursos no están en línea con las impresiones para su tasa de elocución. Si bien las intérpretes percibieron estos tres *inputs* como *más lentos* que los del grupo anterior –*velocidad moderada* (3 de 5)–, sin embargo, las profesionales los consideraron *bastante difíciles* (4: Discursos 4 y 6) y de *dificultad moderada* (3: Discurso 5). Esto contrasta con las percepciones más favorables de las formadoras para los Discursos 4 y 5 –*bastante lentos* (2)–, y Discurso 6 –*velocidad moderada* (3)–, quienes, sorprendentemente, los consignaron como *muy difíciles* (5: Discursos 4 y 5) y de *dificultad moderada* (3: Discurso 6). Ambas coincidieron en sus impresiones de *menor dificultad* para dos de los discursos leídos que parecían presentar mayor tasa de oralidad, concretamente los Discursos 5 y 6. Si para las intérpretes el Discurso 5 fue el *menos difícil* y se percibió con *velocidad moderada* (3) y de *dificultad moderada* (3), para las profesoras fue el Discurso 6 el que se percibió como *menos difícil* (3) y con *velocidad moderada* (3).

En general, las impresiones de las profesionales para la gran mayoría de los componentes de estos *inputs* fueron más favorables, sobre todo en cuanto a modo de presentación, grado de expresividad, oralidad e implicación emocional. Si bien la mayoría consideró que el Discurso 4 se dictó *leído* (MI) (todas las formadoras y tres intérpretes), dos intérpretes lo percibieron como un híbrido: un discurso *semiespontáneo* (MI). Esta impresión también afectó al Discurso 6, que se consideró *leído* por todas menos una, aunque una profesional lo percibió con un mayor grado de oralidad y expresividad –*semiespontáneo* (MPO)–. Otra diferencia sustancial entre ambas se observó en las valoraciones para el Discurso 5, considerado *leído* (MI) por todas las profesoras, pero *semipresentado* (MI) por todas las intérpretes.

También ha capturado nuestra atención la brecha entre las percepciones de *modo de presentación*, *leído*, *poco expresivo*, *de oralidad baja* y *baja implicación emocional* por parte de las intérpretes y sus favorables medias para las características lingüísticas de estos *inputs*. Habíamos anticipado medias favorables para *cohesión lógica* y *gramaticalidad*, ya que los DO escritos para ser leídos prestan una construcción y ensamblaje más lógicos y son más estables

sintáctica y gramaticalmente (Enkvist 1982), y estas expectativas se confirmaron (véase Tabla 7): *gran cohesión lógica* (4 y 5: Discursos 4 y 5) y *cohesión lógica moderada* (3: Discurso 6), y *óptima gramaticalidad* (5 y 5: Discursos 4 y 5) y *gramaticalidad moderada* (3: Discurso 6). Consistentemente, las impresiones de las profesoras para estas características lingüísticas fueron más positivas que las de las intérpretes: *excelente cohesión lógica* (5: Discursos 4 y 5), *excelente gramaticalidad* (5: Discursos 4, 5 y 6); *excelente terminología* (5: Discursos 4 y 5) y *terminología moderadamente apropiada* (3: Discurso 6). También las impresiones de las profesionales sobre la calidad lingüística fueron menos favorables que las de las formadoras en el caso del Discurso 4, que se describió como *estilo poco adecuado* (2 intérpretes) y *terminología moderadamente correcta* (3 intérpretes). Las profesionales sí coincidieron con las profesoras en castigar el *estilo* de los tres discursos –*estilo muy poco apropiado* (2, 3 y 3: formadoras frente a 2, 3 y 3: intérpretes)–. En lo que respecta al Discurso 5, considerado *semipresentado* y más expresivo, tanto intérpretes como profesoras premiaron su *excelente cohesión lógica* (5) y su *óptima gramaticalidad* (5), y penalizaron su *estilo*, percibido como *moderadamente apropiado* (3). Sin embargo, difirieron en cuanto a su *terminología*, estimada como *poco correcta* (2) por las intérpretes y *excelente* (5) por las formadoras.

En términos generales, las formadoras consideraron que los discursos lentos y leídos eran *más lentos* y *mucho más difíciles* que las intérpretes. De hecho, las profesoras penalizaron la pobre expresividad prosódica de estos *inputs*. Sus impresiones de *fluidez* para los Discursos 4, 5, 6 fueron más bajas que las de las intérpretes: (4, 3, 4: profesoras frente a 5, 5, 4: intérpretes). Este patrón se repite, *mutatis mutandi*, para *dicción clara* (2, 4, 4: profesoras frente a 2, 5, 5: intérpretes), *entonación dinámica* (1, 4, 3: profesoras y 2, 2, 3: intérpretes) y, en menor medida, para *agradabilidad de la voz* (2, 3, 3: profesoras y 2, 5, 4: intérpretes). Llama la atención la escasa consistencia de las impresiones para *entonación dinámica* de las intérpretes para estos DO, a los que asignaron valoraciones muy dispares entre sí –*entonación dinámica* (1, 4, 3: Discursos 4, 5, 6)–. Una lectura atenta de las medias de las participantes de ambos grupos para la caracterización prosódica poco expresiva e implicación emocional baja de estos discursos *lentos* y *leídos* (MI) indica que se les percibe como *hearer-unfriendly* (Setton 2005) o *message-oriented* en nuestra terminología. La excepción, de nuevo, la encontramos en la *fluidez*, bien valorada por ambas. Esta impresión, tan distante de otros componentes prosódicos, podría deberse a divergencias conceptuales para el criterio *fluidez* arriba mencionadas.

DISCURSO	En ppm	MODO DE PRESENTACIÓN DEL INPUT	Expresividad e implicación emocional	Especialización	Percepción de dificultad	CALIDAD DE LAS CARACTERÍSTICAS PROSÓDICAS Y VERBALES									
						Cohesión lógica	Estilo adecuado	Terminología correcta	Corrección gramatical	Fluidez	Acento no nativo	Articulación clara	Voz agradable	Velocidad de elocución	Entonación dinámica
4	141,10	leído + MI (3 int.) semiespontáneo + MI (2 intérpretes)	2 3	2 3	4	4	2 3	2 3	5	5	3	2	2	3	1
5	147,52	semipresentado + MI	4	1 2	3	5	3	2	5	5	5	5	5	3	4
6	163,20	leído + MI (4 int.) semiespontáneo + MPO (1 intérprete)	3 4	3	4	3	3	4	3	4	5	5	4	3	3

Tabla 7. Medias de las percepciones de las intérpretes para los discursos lentos, poco expresivos, poco orales y de baja implicación emocional o *hearer-unfriendly* (1 = nada a 5 = mucho)

8. Discusión

En este estudio nos propusimos extraer las percepciones de dificultad vinculadas a la tasa de elocución del DO de seis profesoras de interpretación y cinco intérpretes profesionales. Se visionaron seis discursos del PE; tres muy rápidos y tres lentos. Intentamos establecer que las impresiones de mayor dificultad no se vincularían necesariamente a mayores tasas de elocución, y que las impresiones de menor dificultad no se tendrían que corresponder siempre con discursos más lentos. Estos dos extremos se confirmaron, pues la elevada velocidad de elocución no se correspondió con percepciones de mayor dificultad, cuando esta se encabalgó a modos de presentación expresivos y oralizados, fruto de una mayor implicación emocional del ponente. A estos *inputs* los denominamos *listener-oriented* y a los *inputs* opuestos los describimos como *message-oriented*.

Se estableció que los juicios de dificultad asociada a la velocidad surgían de la interacción entre velocidad y una constelación prosódica derivada de la implicación emocional del orador. Las medidas acústicas refrendaron las valoraciones holísticas: los DO rápidos, percibidos como menos difíciles, se correspondían con medias favorables para la prosodia expresiva y la oralidad. Los DO lentos y leídos, considerados más difíciles, reflejaban una prosodia poco dinámica e inferior oralidad. Es cierto que las valoraciones de la calidad lingüística de estos *inputs* lentos, poco expresivos, fueron más positivas que las del grupo anterior, al tratarse de DO redactados con mayor cohesión y estabilidad sintáctica y gramatical. Por contra, sus medias correspondientes a los elementos prosódicos fueron muy bajas, especialmente para la entonación y la voz, pues la lectura desnuda a la onda sonora de una prosodia natural. Los valores remontaron ligeramente para el Discurso 6 –menos monótono e involucrado de los *inputs* lentos, leídos–. Sorprendió la favorable impresión de la *fluidez* de estos *inputs*, fenómeno que achacamos a diferencias de conceptualización.

Aunque todas las participantes concurrieron en impresiones de mayor dificultad para los DO menos expresivos e involucrados, y de menor dificultad para los DO más expresivos e involucrados, los juicios de intérpretes y formadoras se diferencian. Las primeras consideraron los discursos muy rápidos y expresivos *más rápidos* pero de *dificultad media*, mientras que para las formadoras estos resultaron *más lentos* pero de *dificultad bastante grande*. En cuanto a los *inputs* lentos, poco expresivos, las profesionales los estimaron *más rápidos* y *más difíciles* que las formadoras. La exposición diaria a este tipo de DO y el empleo de estrategias para contrarrestar sus efectos podría haber influido en los juicios más realistas de las profesionales.

El estudio también cuestiona la noción extendida de que los discursos leídos de textos escritos son difíciles, pues se identificó un contínuum de más a menos expresividad dentro de la categoría DO *leído* (MI). Se identificaron dos subcategorías –*semipresentado* y *semileído*– y se les asignaron diversos grados de dificultad. Estas lecturas se presentaron con tal naturalidad que, sin acceder a la imagen, se hubieran tomado por DO presentados. Los resultados también advierten de que los discursos *improvisados* en este contexto pueden ser muy difíciles, en contra de la extendida creencia de que estos *inputs* presentan escasa dificultad y son recomendables para la didáctica.

9. Conclusión

La muestra poblacional de este estudio es demasiado escasa para realizar generalizaciones, por lo que se presentan los resultados como provisionales.

Estos indicarían que la velocidad de elocución en palabras/sílabas por minuto/segundo no parece un indicador fiable de dificultad en interpretación, pues consistentemente las impresiones de mayor dificultad no se vincularon a mayores tasas de elocución del DO. Es decir, los discursos muy rápidos, expresivos, oralizados e implicados afectivamente se percibieron como menos difíciles que los más lentos, menos expresivos y bajos en implicación emocional. La percepción de mayor dificultad dependería más bien de la presencia de un clúster de tasa de elocución y características prosódicas poco expresivas fruto de la escasa implicación emocional del ponente. Planteamos, con la debida cautela, la necesidad de cuestionar el recuento de palabras/minuto, sílabas/segundo para medir la velocidad, y proponemos que esta se mida agregada a las características prosódicas concomitantes a las diversas actitudes de los oradores, reflejadas en los modos de presentación. Para ello, se recomienda usar herramientas informáticas fonéticas que aquilaten la interacción de la velocidad con otros factores prosódicos que la contrarresten o maximicen. Esto solucionaría el problemático empleo de etiquetas descriptivas subjetivas y poco rigurosas como: velocidad “alta, media, baja” y dificultad “alta, media, baja”.

Los datos también revelarían que el modo de presentación leído no es monolítico y no siempre resulta difícil de interpretar, pues abarca subcategorías más o menos expresivas y orales situadas en un contínuum con grados diversos de planificación y de implicación. En esta línea, los discursos improvisados, si se encabalgan a una prosodia poco efectiva procedimental, podrían ser más difíciles de lo que inicialmente se pensaba.

Los resultados también señalan diferencias perceptivas intersujeto, al arrojar las intérpretes medias mucho más realistas que las formadoras, posiblemente por el contacto habitual con DO rápidos, expresivos y DO lentos, poco expresivos. Ello sugeriría la necesidad de seleccionar material de evaluación una vez este se haya interpretado, y no guiados por percepciones subjetivas derivadas de la escucha. De lo contrario no garantizaríamos el mismo nivel de dificultad a todos los evaluados. Son necesarios más estudios de corpus de DO del PE que repliquen este estudio con muestras más amplias que permitan formular conclusiones más sólidas, y completarlos con estudios de juicios de dificultad extraídos después de haber realizado la prestación. Además, resulta imprescindible que los estudios que analizan la tasa de elocución del DO y su interacción prosódica se complementen con el análisis de la densidad léxica, proposicional e informativa de los *inputs*, además del papel de los factores pragmáticos del contexto. Esto contribuiría a establecer una noción más rigurosa de la dificultad en interpretación y contribuiría a su operacionalización.

Referencias bibliográficas

- ABERCROMBIE, David. (1967) *Elements of General Phonetics*. Edimburgo: Edinburgh University Press.
- ALEXIEVA, Bistra. (1999) "Understanding the Source Language Text in Simultaneous Interpreting." *The Interpreters' Newsletter* 9, pp. 45-59.
- ARDITO, Giuliana. (1999) "The Systematic Use of Impromptu Speech in Training Interpreting Students." *The Interpreters' Newsletter* 9, pp. 177-189.
- BENDAZZOLI, Claudio & Annalisa Sandrelli. (2005) "An Approach to Corpus-Based Interpreting Studies: Developing EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)." En: Gerzymisch-Arbogast, Heidrun & Sandra Nauert (eds.) 2005. *Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Challenges of Multidimensional Translation*, Saarbrücken 2-6 May. Versión electrónica: <http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Bendazzoli_Sandrelli.pdf>
- BOERSMA, Paul & David Weenink. (2001) "PRAAT, A System for Doing Phonetics by Computer." *Glott International* 5 (9:10), pp. 341-345.
- ČEŇKOVÁ, Ivana. (1998) "Quality of Interpreting: A Binding or a Liberating Factor." En: Beylard-Ozeroff, Ann; Jana Králová & Barbara Moser-Mercer (eds.) 1998. *Translators' Strategies and Creativity*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 163-170.
- COLLADOS AÍS, Ángela. (1998) *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.
- COLLADOS AÍS, Ángela; Macarena Pradas Macías; Elisabeth Stévaux & Olalla García Becerra (eds.) (2007) *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares.
- COLLADOS AÍS, Ángela; Emilia Iglesias Fernández; Macarena Pradas Macías & Elisabeth Stévaux (eds.) (2011) *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen: interdisziplinäre Perspektiven*. Tübinga: Gunter Narr.
- COOPER, Cary L.; Rachel Davies & Rosalie L. Tung. (1982) "Interpreting Stress: Sources of Job Stress among Conference Interpreters." *Multilingua* 1:2, pp. 97-107.
- DAM, Helle V. (2001) "On the Option between Form-Based and Meaning-Based Interpreting." *The Interpreters' Newsletter* 11, pp. 28-55.
- DE MANUEL JEREZ, Jesús. (2006) *La incorporación de la realidad profesional a la formación de intérpretes de conferencias mediante las nuevas tecnologías y la investigación-acción*. Granada: Universidad de Granada. Tesis doctoral inédita.
- DÉJEAN LE FÉAL, Karla. (1978) *Lectures et improvisations: incidences de la forme de l'annonciation sur la traduction simultanée*. París: Université de Paris III. Tesis doctoral inédita.

- DÉJEAN LE FÉAL, Karla. (1982) "Why Impromptu Speech is Easy to Understand." En: Enkvist Nils Erik (ed.) 1982. *Impromptu Speech. A Symposium*. Åbo: Åbo Akademi, pp. 221-239.
- ECIS. (2004) "Presentación de proyecto de investigación sobre evaluación de la calidad en interpretación simultánea (BFF2002-00579)." En: Varios autores. 2004. *IX Seminario Hispano-Ruso de Traducción e Interpretación*. Granada: Atrio, pp. 3-16.
- ENKVIST, Nils Erik. (1982) "Impromptu Speech, Structure and Process." En: Enkvist, Nils Erik (ed.) 1982. *Impromptu Speech: A Symposium*. Åbo: Åbo Akademi, pp. 11-31.
- GERVER, David. (1969) "The Effects of Source Language Presentation Rate on the Performance of Simultaneous Conference Interpreters." En: Pöchhacker, Franz & Miriam Shlesinger (eds.) 2002. *The Interpreting Studies Reader*. Londres: Routledge, pp. 52-66.
- GILE, Daniel. (1995) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Ámsterdam: John Benjamins.
- GILE, Daniel. (2009) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training (revised edition)*. Ámsterdam: John Benjamins.
- IGLESIAS FERNÁNDEZ, Emilia. (2007) "La incidencia del parámetro agradabilidad de la voz." En: Collados Aís, Ángela; Esperanza M. Pradas Macías; Elizabeth Stévaux & Olalla García Becerra (eds.) 2007. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea*. Granada: Comares, pp. 37-51.
- IGLESIAS FERNÁNDEZ, Emilia. (2010) "Speaker Fast Tempo and Its Effect on Interpreting Performance." *International Journal of Translation* 22:1, pp. 205-228.
- IGLESIAS FERNÁNDEZ, Emilia. (2015) "Making Sense of Interpreting Difficulty through Corpus-Based Observation. Correlations between Speaker's Speech Rate, Mode of Presentation, Delivery Profile and Experts' Judgments of Difficulty." En: Zwischenberger, Cornelia & Martina Behr (eds.) 2015. *Interpreting Quality: A Look Around and Ahead*. Berlín: Frank & Timme, pp. 35-65.
- KADE, Otto & Claus Cartellieri. (1971) "Some Methodological Aspects of Simultaneous Interpreting." *Babel* 17:2, pp. 12-16.
- KALINA, Sylvia. (1998) *Strategische Prozesse beim Dolmetschen*. Tubinga: Gunter Narr.
- LAMBERGER-FELBER, Heike. (2001) "Text-Oriented Research into Interpreting: Examples from a Case-Study." *Hermes* 26, pp. 39-64.
- LAVER, John. (1994) *Principles of Phonetics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LEDERER, Marianne. (1981) *La Traduction Simultanée*. París: Minard Lettres Modernes.

- LEE, Tae-Hyung. (1999) "Speech Proportion and Accuracy in Simultaneous Interpretation from English into Korean." *Meta* 44:2, pp. 260-267.
- LIU, Minhua & Yu-Hsien Chiu. (2009) "Assessing Source Material Difficulty for Consecutive Interpreting: Quantifiable Measures and Holistic Judgments." *Interpreting* 11:2, pp. 244-266.
- PÖCHHACKER, Franz. (1994a) *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*. Tübinga: Gunter Narr.
- PÖCHHACKER, Franz. (1994b) "Quality Assurance in Simultaneous Interpreting." En: Dollerup, Cay & Annette Lindegaard (eds.) 1994. *Teaching Translation and Interpreting 2: Aims, Insights, Vision*. Ámsterdam: John Benjamins, pp. 233-242.
- PRADAS MACIAS, Esperanza M. (2003) *Repercusión del intraparámetro pausas silenciosas en la fluidez: influencia en las expectativas y en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea*. Granada. Universidad de Granada. Tesis Doctoral.
- SELESKOVITCH, Danica. (1965) "Colloque sur l'enseignement de l'interprétation." París: Association Internationale des Interprètes de Conférence.
- SELESKOVITCH, Danica. (1982) "Impromptu Speech and Oral Translation." En: Enkvist, Nils Erik (ed.) 1982. *Impromptu Speech: A Symposium*. Åbo: Åbo Akademi, pp. 241- 253.
- SETTON, Robin. (1999) *A Cognitive-Pragmatic Analysis of Simultaneous Interpretation*. Ámsterdam: John Benjamins.
- SETTON, Robin. (2005) "Pointing to Contexts: A Relevance-Theoretic Approach to Assessing Quality and Difficulty in Interpreting." En: Dam, Helle V.; Jan Engberg & Heidrun Gerzymisch-Arbogast (eds.) 2005. *Knowledge Systems and Translation*. Berlín & Nueva York: Mouton de Gruyter, pp. 275-312.
- SHLESINGER, Miriam. (1989) *Simultaneous Interpretation as a Factor in Effecting Shifts in the Position of Texts on the Oral-Literate Continuum*. Tel Aviv: Tel Aviv University. Tesis de Máster inédita.
- SHLESINGER, Miriam. (2003) "Effects of Presentation Rate on Working Memory in Simultaneous Interpreting." *The Interpreters' Newsletter* 12, pp. 37-49.
- VARIOS AUTORES (AIIC). (2002) *Workload Study*. Versión electrónica: <<http://www.aiic.net.ViewPage.cfm/article467>>
- VUORIKOSKI, Anna-Riitta. (2004) *A Voice of its Citizens or a Modern Tower of Babel? The Quality of Interpreting as a Function of Political Rhetoric in the European Parliament*. Tampere: Tampere University Press.

ANEXO 1. Cuestionario de percepciones de velocidad de elocución y dificultad del DO

PERCEPCIÓN DE VELOCIDAD Y DIFICULTAD		
<p align="center"><i>PERCEPCIÓN DE DIFICULTAD</i> (1: extremadamente difícil a 5: muy fácil)</p>		
Extremadamente difícil	1	Comentarios:
Muy difícil	2	
Ligeramente difícil	3	
Fácil	4	
Muy fácil	5	
<p align="center"><i>MODO DE PRESENTACIÓN</i></p>		
Leído	1	Comentarios:
Semileído	2	
Semipresentado	3	
Presentado	4	
Improvisado	5	
<p align="center"><i>GRADO DE EXPRESIVIDAD E IMPLICACIÓN EMOCIONAL</i></p>		
Muy poco implicado e inexpressivo	1	Comentarios:
Poco implicado y poco expresivo	2	
Ligeramente implicado y expresivo	3	
Implicado y expresivo	4	
Muy implicado y expresivo	5	
<p align="center"><i>GRADO DE ESPECIALIZACIÓN</i></p>		
Muy especializado	1	Comentarios:
Especializado	2	
Ligeramente especializado	3	
Poco especializado	4	
Nada especializado	5	
<p align="center"><i>CUALIDAD DE LOS CRITERIOS DE CALIDAD</i></p>		
ESTILO ADECUADO (1 inadecuado a 5 adecuado) 1: Ampuloso, complejo a 5: directo y sencillo	1	Comentarios:
	2	
	3	
	4	
	5	

COHESIÓN LÓGICA (1 poco cohesionado a 5 muy cohesionado) 1: Ideas poco ensambladas a 5 ideas perfectamente ensambladas y lógicas con lo dicho anteriormente	1 2 3 4 5	Comentarios:
FLUIDEZ (1 poco fluido a 5 muy fluido) 1: Titubeos, pausas rellenas o silenciosas a 5: continuo	1 2 3 4 5	Comentarios:
ACENTO NO NATIVO Y DICCIÓN CLARA (1: ininteligible a 5: inteligible, nativo o casi nativo)	1 2 3 4 5	Comentarios:
AGRADABILIDAD DE VOZ y ENTONACIÓN DINÁMICA (1: estridente, monótona a 5: voz agradable, curva dinámica)	1 2 3 4 5	Comentarios:
VELOCIDAD (1: muy rápida o muy lenta a 5: velocidad cómoda)	1 2 3 4 5	Comentarios:
TERMINOLOGÍA CORRECTA (1: muy compleja, especializada, a 5: poco especializada)	1 2 3 4 5	Comentarios:
CORRECCIÓN GRAMATICAL (1: gramática inestable, gramática no nativas a 5: gramática estable, construcciones correctas)	1 2 3 4 5	Comentarios:
OTROS		Comentarios:

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

EMILIA IGLESIAS FERNÁNDEZ es Profesora Titular de Interpretación en la Universidad de Granada. Se doctoró con una tesis sobre los aspectos curriculares y didácticos de la interpretación. Ha formado parte de cuatro proyectos nacionales de investigación competitivos en los que se ha analizado el efecto de la dimensión vocal no verbal en la evaluación de la calidad de la interpretación y la metodología empleada en los procesos perceptivos de la evaluación. Participa en el proyecto europeo *SHIFT IN ORALITY: Shaping the interpreters of the Future and of Today*. Ha publicado numerosas contribuciones sobre los procesos perceptivos de la evaluación de la calidad, así como los componentes que determinan la dificultad en interpretación, con especial atención a la mediación de la comunicación no verbal.

EMILIA IGLESIAS FERNÁNDEZ is a Senior Lecturer in Interpreting at the Universidad de Granada (Spain). She holds a Ph.D. in Interpreter training. She has been involved in several state-funded research projects on Quality Assessment in Interpreting where the role of the vocal non-verbal dimension of interpreter performance, and the methodology of the study of interpreting quality have been her major research interests. At present, she is a member of the European Project: *SHIFT IN ORALITY: Shaping the interpreters of the Future and of Today*. She has published extensively on perceptions and assessment of quality and difficulty in interpreting, and on the decisive import of the vocal, non-verbal dimension in Interpreting.